

CURRICULUM VITAE

Claudia Iglesias Hureau

Concilio Vaticano II 6064

Vitacura – Santiago – Chile

Landline 56 2 475 92 12

Mobile 56 9 277 54 43

Fax 56 2 299 75 47

E-mail : citrad@vtr.net – ciglesias@ttis.net



**Spanish-French-Spanish translator and interpreter
English-Spanish & English-French translator**

Native speaker in Spanish and French

Education and training

- 2006** 4th Proz.com Conference – August 2006, Buenos Aires, Argentina
- 2005** Oenology & Viniculture Diploma (Chilean wines) from the *Universidad Católica de Chile*.
- 2002-2005** English - French Translation Certificate *Collège Universitaire Saint-Boniface*, Manitoba, Canada, via Internet.
- 2002-2003** 4th Latin American Congress on Translation and Interpreting, May 1-4
Gender and Translation Seminar by Prof. Louise Von Flotow, U. of Ottawa
- 1999** Language Learning Applications of ELS, Bogota, Colombia
- 1995** “Certificat d’enseignement de FLE” (French as a Second Language teacher)
- 1991** CAPES in Second Language Spanish teaching, French Ministry of Education
- 1984-1987** M.A. in Spanish, *Université de Lettres et Sciences Humaines*, Reims, France
- 1983-1984** Management Administration, CESEM Business School, Reims
- 1975-1983** French *Baccalauréat*, Economics major & Arabic minor, Oran, Algeria

Professional experience

- 2001 – 2006 Chile** Freelance translator associated to several European and Canadian teams of translators, working for translation agencies and direct clients from all over the world
French teacher at the U.N. local office, ECLAC.
- 2000 – 2001 Dominican Republic** French teacher in Colegio LUX MUNDI , Santo Domingo
Spanish and French Teacher to business executives and select individuals
Freelance Translator
- 1995 – 2000 Dominican Republic** Spanish Teacher, Lycée Français, Santo Domingo
- 1992 – 1995 France** Spanish Teacher, Collège Paul Fort, Reims
- 1987 – 1992 Venezuela** French and Spanish Teacher, Colegio Francia, Caracas

Other Highlights

- 1999 – 2001** Theatre Director & Producer of Alberto Vázquez Figueroa’s *La Taberna de los Cuatro Vientos* (budget : US \$ 16,000/10 performances) in Santo Domingo
Theatre Director & Manager of Alejandro Casona’s *La Dama del Alba* (US \$ 4,000 budget, 3 performances)
Translation Editor of *Saint Domingue, un certain regard*, published by the French Lycée of Santo Domingo and Lharmattan, Paris

Software

DéjàVu 3, Dreamweaver MX, ABBYY FineReader 8 Professional, PractiCount...

MAIN TRANSLATIONS

I'm always ready to look at any document but I'm not afraid of saying that I'm not qualified for translating something. My main subjects are enology, machinery, agriculture, husbandry, but I also have experience in music and football. I use DéjàVu3 and can work with html, PowerPoint, Excel, Word and even PDF formats.

I enjoy translating, even when it's difficult and I enjoy working in teams. The best guarantee for quality is time.

For payments I can accept checks from the US, Canada, France, transfers in US\$, CAD\$ and Euros, also PayPal.

Further details available at: <http://www.proz.com/translator/17379>

Full References Available Upon Request